

Sintagma „Certificat de urbanism” este proprie procedurilor administrative din țara noastră, prin urmare nu își găsește echivalent în toate limbile. Prezentăm în continuare o analiză a posibilelor echivalente în limba engleză, abordată atât din punct de vedere al similitudinilor practice, cât și din punct de vedere semantic.

România

Definiția dată acestui termen în Legea 50/1991 privind autorizarea executării construcțiilor și unele măsuri pentru realizarea locuințelor este următoarea:

„Certificatul de urbanism este actul de informare prin care autoritățile [...] fac cunoscute solicitantului elementele privind regimul juridic, economic și tehnic al terenurilor și construcțiilor existente la data solicitării și stabilesc cerințele urbanistice care urmează să fie îndeplinite în funcție de specificul amplasamentului, precum și lista cuprinzând avizele și acordurile legale, necesare în vederea autorizării.” [1]

Procedurile de autorizare a construcțiilor aplicabile în alte țări sunt diferite de cele din România, prin urmare nu toate administrațiile altor țări prevăd emiterea unui astfel de document, sau documentele emise sunt diferite în conținut sau scop.

Marea Britanie

Autoritățile britanice pot emite, la cerere un document intitulat „*Certificate of Lawful Use or Development*”, însă spre deosebire de certificatul de urbanism din România, cel emis de autoritățile britanice nu este obligatoriu pentru începerea lucrărilor de construcții și nu stabilește condiții juridice, economice sau tehnice pentru realizarea investiției, ci doar aprobă sau respinge o cerere prezentată în prealabil de solicitant, în care sunt prevăzute o parte din condițiile menționate anterior. Având în vedere aceste diferențe, considerăm că termenul „

Certificate of Lawful Use of Development

” este un echivalent parțial și nu îl recomandăm pentru traducerea termenului „Certificat de urbanism”.

Canada

Autoritățile canadiene pot emite, la cerere un document intitulat „*Preliminary Project Review*”, în care stabilesc conformitatea unei propuneri de proiect de dezvoltare cu prevederile legale aplicabile. În acest document sunt aduse la cunoștința solicitantului reglementările, procedurile și standardele aplicabile și sunt identificate posibilitățile de dezvoltare în raport cu proiectul propus de solicitant. La fel ca în Marea Britanie, acest document este opțional.

Australia

În Australia, autoritatea națională solicită proprietarilor care urmăresc să execute lucrări de construcții pe cont propriu obținerea unui „*Certificate of Consent*”, o aprobare scrisă din partea Building Practitioners Board, care îi permite proprietarului-constructor să obțină o autorizație de construire și în care sunt furnizate detalii privind terenul și lucrarea ce urmează să fie executată. Acest termen este considerat echivalent parțial și nu îl recomandăm pentru traducerea termenului „Certificat de urbanism”.

Tot în Australia este utilizat un document intitulat „*Planning Certificate*”, în care sunt furnizate date privind clasificarea urbanistică a unei proprietăți, infrastructura rutieră, proiecte de amenajare, însă acesta nu este emis în scopul obținerii ulterioare a autorizației de construire. Prin urmare, trebuie acordată atenție la traducerea acestui termen prin „Certificat de urbanism”.

SUA

În Statele Unite ale Americii, procedura de autorizare a executării lucrărilor de construcții presupune o etapă preliminară de verificare a planurilor („*Plan Review*”) în raport cu legislația și normele aplicabile, însă autoritățile competente nu emit niciun document de natura Certificatului de urbanism. Prin urmare, nu se poate considera că „

Plan Review

” este echivalent al termenului „Certificat de urbanism”.

Propunerea noastră:

Având în vedere faptul că în urma investigațiilor efectuate nu am găsit un echivalent al termenului „Certificat de urbanism” în documentațiile instituțiilor internaționale de profil și că

echivalen?ele folosite de alte institu?ii na?ionale sunt doar par?iale ?i, în plus, nu au se bucur? de o utilizare global?, am trecut la identificarea unui echivalent prin traducerea ?i asocierea termenilor componen?i: *certificat* – en. *certificate*, respectiv *urbanism* – en. *(urban) planning*. În concluzie, propunerea noastr? de echivalent pentru „Certificat de urbanism” este „

Urban Planning Certificate

”.

Note

[1] Legea 50/1991 privind autorizarea execut?rii construc?iilor ?i unele masuri pentru realizarea locuin?elor http://www.cdep.ro/pls/legis/legis_pck.htm_act_text?id=58781

Leg?turi externe

[European Council of Spatial Planners](#)

[European Urban Knowledge Network](#)

[Wikipedia](#)

[Registrul Urbani?tilor din România](#)

[Royal Town Planning Institute \(UK\)](#)

[Planning Portal \(UK\)](#)

[Town and Country Planning Act 1990 \(UK\)](#)

[Building Regulations \(approved 2010\) \(UK\)](#)

[Canadian Institute of Planners](#)

[Toronto Building](#)

[Planning Institute of Australia](#)

[American Planning Association](#)

[Urbanistes.com \(Portal al urbani?tilor francezi\)](#)

[European Association for Terminology](#)